

IGCSE SANSKRIT 0499/01 MAY/JUNE 2011

MARK SCHEME FOR OPTION A

PAPER 1 TRANSLATION AND SET TEXT

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

- 1 (a) 'conquered [1] in battle [1] by the powerful [1] Rāma [1]' [1 mark construal]
 (b) awaken [1] Kumbhakarṇa [1]
 (c) to make [1] a loud [1] noise [1]
 (d) 'Even [1] elephants [1] ran [1] on his [1] body [1]' [1 mark construal]
 (e) water [1]
 (f) many [1] forest animals [1] and wine [1]
 (g) to eat [1] Rāma [1] and Lakṣmaṇa [1]
 (h) grabbed [1] a tree [1]
 (i) he cut off [1] Kumbhakarṇa's [1] head [1]
 (j) It fell [1] into the ocean [1]

[Total: 30 marks]

- 2 (a) Flowers fell from the sky and people cried out with joy.
 (b) The teachers' houses were also destroyed, they thought.
 (c) Many pupils, having heard only of righteousness, go to heaven.
 (d) Therefore the king's army was soon slain by the angry soldiers.
 (e) 'Lead us to the mountains' the sages said.
 (f) Having gone near the snake, the servant tied it up.
 (g) Having seen the lady's beauty, the sage's son fell in love with her.
 (h) The wife, having met with the warriors, became very afraid.
 (i) Now other boys after eating a lot of food, grew.
 (j) If a man gives up wealth then he finds happiness.

[1 mark for the translation of each Sanskrit word, 1 mark for the construal of each sentence.
 Total to be divided by 4.]

[Total: 20 marks]

- 3 (a) (i) *kukkuraḥ nṛpasya rathāt śīghram adhāvat.* [3]
(ii) *kanyāyāḥ vastrāṇi sarvaiḥ janaiḥ dṛṣṭāni.* [3]
(iii) *yathā prājñāḥ vadati tathā karoti.* [2]
(iv) *baliṣṭhaḥ siṃhaḥ sarveṣu araṇyeṣu rājā* [2]
- (b) (i) तस्मिन् नगरे बहूनि पुस्तकानि लब्धानि । [3]
(ii) सः दूताय जलम् ददाति स्म । [2]
(iii) कुशलाः पुत्राः जनन्यै आनन्दम् आनयन्ति । [3]
(iv) बालकाः मार्गेषु हसन्ति क्रीडन्ति च । [2]

[Total: 20 marks]

In Question 3, the following table should be used to award marks for transliteration and devanāgarī script:

Errors in each sentence*

0 to 1
2 to 4
5 to 7
8 or more

Marks for the sentence

Full marks
One less than full marks
Two less than full marks
No marks

*A MAXIMUM OF TWO ERRORS ARE COUNTED PER WORD OR COMPOUND.

4 A

- (a) Dhṛtarāṣṭra [1]
(b) 'I [1] also [1] will be [1] blind [1].'
(c) 'From the womb of mother Gāndhārī [1] a ball was born [1].'
[1 mark construal]
(d) "Here are a hundred sons [1]" [1 for inverted commas] the sage said [1]
to mother Gāndhārī [1]. [1 mark construal]
(e) bad [1] omens [1]
(f) brave [1] and healthy [1]
(g) 'In the hearts of the Kauravas [1] jealousy arose [1] [1 mark for construal]
(h) [1 mark for each relevant point] [5]

B

- (a) Come [1] to me [1] naked [1].
- (b) 'But when [1] Duryodhana came [1] to Gāndhārī then [1] his thighs were covered [1] . *[1 mark construal]*
- (c) a lake [1]
- (d) 'But he was soon [1] found by the Pāṇḍavas [1]. *[1 mark construal]*
- (e) his thighs [1] with a mace [1]
- (f) 'You have committed [1] an injustice [1]' *[1 mark construal]*
- (g) *[1 mark for each relevant point]* [8]

[Total: 25 + 25 = 50 marks]

END

